

GARA n. 03/2014

Procedura comparativa ai sensi degli artt. 20 e 27 del D. Lgs. 163 del 2006 ss.mm.ii. per l'affidamento del Servizio di traduzione e/o revisione dalla lingua italiana alla lingua inglese e viceversa a supporto delle attività svolte dal GME – CIG: Z24109A827.

RISPOSTE ALLE RICHIESTE DI CHIARIMENTO

Con riferimento alla procedura aperta avente ad oggetto l'affidamento del Servizio di traduzione e/o revisione dalla lingua italiana alla lingua inglese e viceversa a supporto delle attività svolte dal GME, sono pervenute le seguenti richieste di chiarimento:

Richiesta 1: Avviso di selezione, art. 4, lett. b): *“aver prestato complessivamente, negli ultimi 3 (tre) esercizi antecedenti la pubblicazione del presente Avviso di selezione, servizi di traduzione e revisione dalla lingua italiana alla lingua inglese e viceversa – ciascuno di durata minima annuale - resi in favore di almeno 3 clienti operanti nei settori dell'energia elettrica,...”.*

Devono essere indicati 3 clienti diversi (uno per ogni anno) oppure la commessa può essere riferita allo stesso cliente nei tre anni?

Risposta n. 1:

Si conferma che il concorrente deve aver prestato servizi di traduzione e revisione dalla lingua italiana alla lingua inglese e viceversa in favore di tre distinti clienti operanti nei settori indicati; non è quindi sufficiente aver prestato il servizio nei confronti di un unico cliente nel corso dei tre anni.

Si specifica, altresì, che tali servizi debbono essere prestati nel corso degli ultimi tre esercizi antecedenti la pubblicazione dell'Avviso di selezione, ma non è necessario che siano stati prestati uno per ogni anno: i predetti servizi, infatti, possono essere stati prestati anche nel medesimo anno.

Richiesta 2: Avviso di selezione, art. 4, lett. b): In caso di partecipazione alla procedura di una società (non R.T.I.), i requisiti di cui al punto 4 b) dell'Avviso di selezione (richiamati anche al punto 9 a) dell'Avviso e al punto i) dell'Allegato 1 all'Avviso) devono essere soddisfatti dal titolare della società o possono essere soddisfatti da uno o più dei collaboratori scelti dallo stesso per il servizio in oggetto (con l'indicazione dei loro nominativi e la presentazione delle certificazioni e dei CV relativi, come previsto al punto 9 a) e b) dell'Avviso), purché ciascuno di tali collaboratori sia in grado di certificare “di aver prestato complessivamente ...e ... di importo non inferiore a € 15.000,00”?

Risposta n. 2:

Il requisito di cui all'art. 4, lett. b), dell'Avviso di Selezione (“aver prestato complessivamente, negli ultimi 3 (tre) esercizi antecedenti la pubblicazione del presente Avviso di selezione, servizi di traduzione e revisione dalla lingua italiana alla lingua inglese

e viceversa – ciascuno di durata minima annuale - resi in favore di almeno 3 clienti operanti nei settori dell'energia elettrica, del gas e del petrolio/prodotti petroliferi. Tra i predetti servizi, almeno 1 (uno) deve essere di importo non inferiore ad € 15.000,00 (quindicimila,00) annui.”), è un requisito riferito esclusivamente al soggetto concorrente (singolo o R.T.I.) e non al personale.

Pertanto, tale requisito deve essere posseduto e dichiarato direttamente dal soggetto concorrente, e non dai collaboratori indicati dal medesimo soggetto concorrente.

I collaboratori (che, si ricorda, possono essere uno o più), devono, invece, essere in possesso di tutti i requisiti indicati all'art. 4, lett c), n. 1), 2) e 3), dell'Avviso di selezione

Richiesta 3: Avviso di selezione, art. 9, lett. a): In tale punto si parla di “certificazioni e/o dichiarazioni rilasciate dai soggetti, pubblici o privati, beneficiari dei servizi indicati in sede di domanda di partecipazione...”.

Quale forma devono avere le “certificazioni”?

Devono essere delle certificazioni dei servizi svolti firmate dai committenti?

O possono essere dei documenti analoghi a quelli previsti più avanti al punto b), ad es. “fatture, certificati dettagliati di servizio, attestazioni dettagliate...”? Ad es. fatture accompagnate dalle relative certificazioni delle Ritenute d'Acconto (queste ultime ovviamente firmate dai committenti)?

Risposta n. 3:

Come indicato nell'Avviso di Selezione, l'aggiudicatario dovrà presentare, ai fini del controllo del possesso del requisito di cui all'art. 4, lett. b), dell'Avviso di Selezione, le certificazioni e/o dichiarazioni rilasciate dai soggetti committenti, ai sensi dell'art. 42, comma 1, lett. a) del D. Lgs. n. 163 del 2006 ss.mm.ii.: si tratta, pertanto, di espresse attestazioni sottoscritte dai committenti dei servizi, che confermino l'avvenuto svolgimento dei servizi indicati dall'aggiudicatario in sede di domanda di partecipazione.

Ai fini, invece, del controllo del possesso del requisito di cui all'art. 4, lett. c), n. 1), 2) e 3), dell'Avviso di Selezione, l'aggiudicatario dovrà presentare il Curriculum Vitae, sottoforma di dichiarazione sostitutiva resa ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, dei soggetti indicati nell'elenco presentato in sede di domanda di partecipazione, dal quale deve emergere, in capo ad ognuno dei collaboratori, il possesso dei requisiti richiesti.

L'ulteriore documentazione (fatture, certificati dettagliati di servizio, attestazioni dettagliate dei committenti, attestazione dettagliata del commercialista, studi di settore, contratti comprensivi di mansioni e orario di lavoro dedicato a traduzioni), può essere richiesta dal GME, all'esclusivo scopo di verificare quanto dichiarato, nel proprio Curriculum Vitae, dai singoli collaboratori indicati nell'elenco presentato in sede di domanda di partecipazione, in merito al possesso del requisito di cui al punto 4, lett. c), n. 3) dell'Avviso di selezione (possedere esperienza di almeno cinque anni nel settore della traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese e viceversa).